

기억하자 3.11

おもだ 思い出しましょう 3.11

동일본대지진이 발생한지 벌써 2년이 되어갑니다. 지진과 더불어 발생하는 재해에 대하여 재확인하고 지진에 대비하도록 합시다.
東日本大震災の発生からもうすぐ2年を迎えます。地震にともなう災害について再確認し、地震に備えましょう。

지진이 발생하면 지면이 크게 흔들리고 쓰나미와 화재 등이 발생합니다. 지진 대책으로서 물품의 준비와 마음의 준비를 해둡시다. 체크항목을 작성해 두었으니 이용해 주시기 바랍니다

地震が発生すると地面が大きく揺れ、津波や火災などを引き起こします。地震の対策として、身の回りの準備や心の準備をしておきましょう。チェック項目を作成しましたので、ご利用ください。

지진이 발생했을 때

- 책상 밑으로 들어가는 등, 자신의 몸을 지키는 것을 최우선으로 한다.
- 화재를 막기 위하여 불을 끈다.
- 밖으로 대피하기 위한 출구를 만든다.
- 공원 등 안전한 장소로 대피한다.

평소에 할 수 있는 것

- 재해가 발생했을 때 어떻게 할 것인지 가족과 서로 상의해 둔다.
- 피난할 때 가지고 나갈 가방 등을 준비해 둔다.
- 크고 무거운 가구가 쓰러지지 않도록 금속으로 박아서 고정해 둔다.
- 피난소를 확인한다. (뒷면참조)

地震が起きたとき

- 机の下に入るなど、自分の体を守ることを最優先する
- 火災を防ぐために、火を消す
- 外へ逃げるための出口を作る
- 公園など安全な場所に避難する

普段からできること

- 災害が起きたときどうするか家族で話し合う
- 逃げる時に持っていくものをリュックサックなどに用意する
- 大きく重い家具が倒れないように金具を付けて固定する
- 避難所を確認する(裏面参照)
- 防災訓練に参加する(裏面参照)

쓰나미는 津波とは

1. 높이 약 50센티미터의 파도에도 발이 빨려 들어 갈 수 있습니다.
2. 바다 부근에서 지진이 발생하면 바로 높은 곳으로 대피합시다.

1. 高さ約50センチでも足を取られます。
2. 海の近くで地震にあったら、すぐに高いところへ避難しましょう。



지진이 바다에서 발생한 경우, 해수가 거대한 물의 장벽을 만들어 거세게 육지를 덮쳐 옵니다. 이것을 쓰나미(지진해일)라고 합니다. 쓰나미는 높이 50센티미터 정도의 파도로도 큰 힘이 있기 때문에 쓰나미에 의해 사람의 발이 빨려 들어 가거나 물건이 떠내려갑니다. 동북의 산리쿠 지방에서 전해지는 방재예방을 위한 교훈에 「자신의 목숨은 자신이 지키고 각자 흩어져서 도망가라」라는 말이 있습니다. 이 교훈은 동일본대지진에서도 많은 목숨을 구했습니다. 바다 부근에서 지진이 발생하면, 곧바로 높은 곳으로 대피합시다.

地震が海で起こった場合、海水が巨大な水の壁となって勢いよく陸地に襲い掛かってきます。これを津波と言います。津波は高さ50センチでも大きな力があるので、津波によって人が足を取られたり、物が流されたりします。東北の三陸地方に伝わる防災の教えに「自分の命は自分で守り、各々ばらばらに走って逃げなさい」との教えがあります。この教えは東日本大震災でも多くの命を救いました。海の近くで地震にあったら、真っ先に高いところへ避難しましょう。

기억하자 3.11

おもだ 思い出しましょう 3.11

한사람 한사람이 재해에 대한 바른 지식을 습득하고 만일의 때에 당황하지 말고 적절한 행동을 취하는 것이 중요합니다. 자신을 구하고, 가족을 구하고, 동료를 구하기 위해서도 「피난 장소를 확인」하고, 가능한한 해당지역의 「재해훈련에 참가」하도록 합시다.

さいがい そな 災害に備えるために・・・

一人ひとりが災害に対する正しい知識を身につけ、いざというときに慌てず的確な行動をとることが重要です。自分を助け、家族を助け、仲間を助けるためにも、「避難場所を確認」し、できるだけ地域の「防災訓練に参加」しましょう。

1. 해당지역의 피난소를 확인합시다

1. 地域の避難所を確認しましょう

피난소란 지진 등의 재해가 발생했을 때에 집이 없어진 시민이나 집으로 돌아갈 수 없는 통행인이 임시로 생활하는 장소입니다. 피난소는 식량과 생활 필수품의 배포 등, 구호활동의 중심적인 역할을 담당하고 있습니다. 피난소에서 생활하지 않아도 피난소에 나가 배급을 받을 수 있습니다. 또, 피난장소까지의 대피경로를 확인해 둡시다. 실제로 대피경로를 따라 걸어보면 위험장소 등을 체크할 수 있어서 보다 안전한 대피경로를 미리 정해 둘 수 있습니다.



피난장소 표시
ひなんばしょ
避難場所のマーク

避難所とは、地震などの災害が起きたときに、家を失った市民や帰宅できない通行人が臨時に生活を行う場所のことです。避難所は食料や生活必需品の配布など、救援活動の中心的な役割を果たしています。避難所で生活してなくても避難所に出向き、配給を受けることができます。また、避難場所の道順も確認しておきましょう。実際に避難経路を歩いてみると、危険箇所などをチェックすることができ、より安全な避難経路を決めておくことができます。

2. 해당지역의 방재 훈련에 참가합시다

2. 地域の防災訓練に参加しましょう

방재 훈련에서는 다음과 같은 실천적인 훈련을 합니다.

- 정보를 모으는 법과 전하는 법
- 피난·유도하는 방법
- 초기 소화 방법
- 응급구호 방법
- 지진 체험
- 피난소 생활의 모의 체험

防災訓練では、以下の実践的訓練をします。

- 情報の集め方や伝え方
- 避難・誘導の仕方
- 初期消火の仕方
- 応急救護の方法
- 地震体験
- 避難所生活の模擬体験



피난장소의 모습
ひなんばしょ ようす
避難場所の様子

피난소에서의 생활은 예상 이상으로 힘듭니다. 그러나 한 번 경험해 보면 어느 정도는 예상이 되고 실제로 재해가 발생했을 때에도 침착하게 대응할 수 있습니다. 적극적으로 훈련에 참가하고 평소 방재에 대한 적극적인 의식을 갖도록 합시다. 방재훈련의 개최에 대하여는 각 시·정·촌에 문의해주시기 바랍니다.

避難所での生活は予想以上に大変です。一度経験することによってどのようなものが想像でき、実際に災害が起こった際にも落ち着いて対応できます。積極的に訓練に参加し、日頃から防災への意識を高めましょう。防災訓練の開催については、各市町村に問い合わせましょう。

참고문헌: 이바라키현 국제교류협회 「재해시 매뉴얼」, 이치노미야시 홈페이지 「만일의 경우에 대비하여-재해시의 피난소·피난장소」

参考文献: 茨城県国際交流協会「災害時マニュアル」、一宮市HP「いざというときに-災害時の避難所・避難場所」